



# Discover CASTELLÓN®

REVISTA DE TURISMO - Nº 7, ENERO 2019.  
EJEMPLAR GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA.  
TOURISM MAGAZINE - Nº 7, JANUARY 2019.  
FREE COPY. NOT FOR SALE.

## Escala a Castelló

Es aprender a vivir el mar // is learning to experience the sea

## Sant Mateu

Cor del Maestrat, ¡Pasear la historia!  
Heartland of the Maestrat and a journey through history

## L'Avellà

La capilla Sixtina del Maestrazgo // The Sistine Chapel of the Maestrazgo



# ISLAS COLUMBRETES

EXCURSIONES EN BARCO  
CONOCE UN ESPACIO NATURAL ÚNICO



[www.castellonvirtual.es](http://www.castellonvirtual.es)

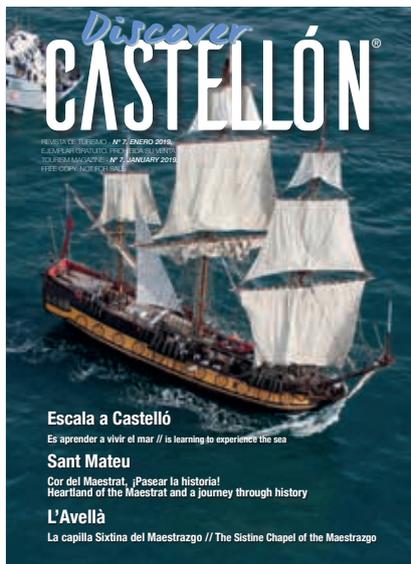
Salidas desde Oropesa, Castellón, Alcocebre, Burriana y Peñíscola.

RESERVAS 661 381 274

[www.columbretes.es](http://www.columbretes.es)

**Columbretes**  
paratge natural





Discover Publicaciones  
[www.discovercastellon.com](http://www.discovercastellon.com)

#### Diseño y contenidos

Arcana Comunicación S.L.  
[www.arcanacomunicacion.es](http://www.arcanacomunicacion.es)

#### Maquetación

Activa Publicidad  
[www.activapublicidad.es](http://www.activapublicidad.es)

#### Redacción

Ana Rosa Sanfeliu  
Yolanda Tena

#### Fotografía

Carlos Pérez Arnau  
Javier Vilar  
Patronato Provincial de turismo de Castellón  
Patronato Municipal de turismo de Castellón  
Turismo Peñíscola

#### Colaboraciones

Librería Argot

#### Edita

Discover Publicaciones  
Tel. 964 636 528 / 660 327 116  
[redaccion@discovercastellon.es](mailto:redaccion@discovercastellon.es)

#### Impresión

Gráficas Jiménez Godoy, S.A.  
ISBN  
Depósito Legal: CS 508 - 2015

#### Publicidad

[publicidad@discovercastellon.es](mailto:publicidad@discovercastellon.es)  
Tel. 964 636 528 / 610 114 222

Si desea colaborar, puede hacerlo a través del correo:  
[redaccion@discovercastellon.es](mailto:redaccion@discovercastellon.es)

## Miles de Colores

*La primera parte del año en Castellón es una explosión de colores para el visitante. Hasta la llegada del verano, el blanco de la nieve en las altas montañas, el ocre de las tierras de labranza de secano, el negro de las aceitunas recogidas con esmero por los labradores y el oro del aceite cuando el fruto exprime su tesoro interior. Esos colores fríos del invierno van dando paso a la primavera, al naranja y verde de los campos de naranjos que tiñen nuestras tierras, a los blancos y rosas de los almendros y cerezos en flor. Castellón despierta al sol, al buen tiempo y eso se convierte en un espectáculo iridisado que fascinará a aquel viajero descubridor que sienta inquietud y se detenga a mirar a su alrededor en cualquier punto de nuestra provincia.*



## Thousands of colors

*The first part of the year in Castellón is an explosion of colors for the visitor. Until the arrival of summer, the white of the snow in the high mountains, the ocher of the unirrigated farmland, the black of the olives gathered with care by the farmers and the gold of the oil when the fruit squeezes its inner treasure. Those cold colors of winter are giving way to spring, orange and green of the orange fields that dye our land, the whites and roses of almond and cherry blossoms. Castellón awakens the sun, the good weather and that becomes an iridescent spectacle that will fascinate that discoverer traveler who feels restless and stops to look around at any point of our province.*

# ÍNDICE *INDEX*

6

FIESTAS  
ENERO-JUNIO

FESTIVALS  
JANUARY- JUNE

# Sant Mateu

Cor del Maestrat, ¡Pasear la historia!



## Escala a Castelló

Es aprender a vivir el mar

8



14

## Vicent Llorach

de Peñíscola y el más  
guapo del mundo

20



Pequeños placeres  
gastronómicos

28



## Vilafamés 1900

Sube a la máquina  
del tiempo



24

## Torre de Sant Vicent

*Torre a la Vista!*



30



# !Magdalena Festa Plena;

# 34

# L'AVELLÀ: LA CAPILLA SIXTINA DEL MAESTRAZGO

# 38



# FORMIGUES FESTIVAL

Cuando ir de festival  
empieza en la infancia

# 44



# PEÑÍSCOLA

"Viviendo aventuras en  
familia por las calles  
de Peñíscola"

# 48



# Museo de Ciencias Naturales de El Carmen

"El viaje fascinante a  
la biodiversidad"

# 54

# EAST SURFER CASTELLÓ

# 60



# OLIVOS MILENARIOS

testigos eternos  
de las huellas de  
nuestra tierra



# 64

# Rosario Raro

"Los escritores más  
que escribir sobre  
algo tenemos  
que escribir contra algo"

# 68



# Literatura, "Made in Castellón"



# 72

# FIESTAS ENERO-JUNIO

# FESTIVALS JANUARY-JUNE



## ENERO

### **Día de las Paellas de Benicàssim, fiesta de interés turístico autonómico**

La multitudinario Día de las Paellas de Benicàssim, declarado de interés turístico autonómico, se celebrará el día 25 de enero dentro de las celebraciones patronales de Sant Antoni. Más de 35.000 personas se congregan en las calles principales de esta localidad castellanense para cocinar más de un millar de paellas.

## JANUARY

### **Paella Day of Benicàssim, a festival of regional tourism interest**

*The ever-popular Paella Day of Benicàssim, declared a festival of regional tourism interest, will be held on 25 January to coincide with the Sant Antoni celebrations. More than 35,000 people flock to the main streets of this Castellón town to cook more than one thousand paellas.*

## FEBRERO

### **Carnestoltes' del Grao de Castellón: música, color e imaginación**

A principios de febrero se celebra en el distrito marítimo de Castellón la gran fiesta del Carnaval. El acto principal es el desfile de carrozas, comparsas y charangas que discurre por las calles del Grao. Un espectáculo divertido al que acuden decenas de familias para disfrutar del ambiente.

## FEBRUARY

### **Carnival in Grao de Castellón: music, colour and imagination**

*At the start of February, huge carnival celebrations take place in the seafront district of Castellón. The highlight is the parade of floats, bands and dancers that runs through the streets of El Grao. A fun-filled show attended by hundreds of families eager to soak up the carnival atmosphere.*



## MARZO

### **Fiestas de la Magdalena de Castellón**

La ciudad de Castellón se viste de gala del 23 al 31 de marzo con la celebración de sus fiestas fundacionales. El acto de inicio tiene lugar el sábado, 23, con el tradicional y pintoresco Pregó como cortejo anunciador: un pasacalle en el que participan numerosos municipios de la provincia. Son eventos señalados la romería de Les Canyes o el desfile de gaiatas: monumentos de luz y color, entre otros muchos actos, como la ofrenda a la Mare de Déu del Lledó.

## MARCH

### **Festivities of La Magdalena in Castellón**

*The city of Castellón gets all decked out between 23rd and 31st March for the celebration of its main fiestas. The opening ceremony takes place on Saturday 23rd, with the traditional opening speech and a parade involving groups from many towns and villages across the province. Highlights include the Les Canyes pilgrimage, the bagpipe parade, the so-called monuments of light and colour, and the offering to the Mare de Déu del Lledó.*

## ABRIL

### Rompida de la Hora de l'Alcora

Como cada Viernes Santo, el 19 de abril la localidad de l'Alcora, capital de la comarca de l'Alcalatén, congregará a las 12.00 horas, en la plaza de España, a más de 1.300 tambores y bombos que protagonizarán la procesión de la Rompida de la Hora que transcurre por las calles del municipio hasta la plaza de la Iglesia. Durante la jornada se llevarán a cabo diversas procesiones como Las Tres Caídas o el Santo Entierro por la noche.

## APRIL

### Rompida de la Hora in l'Alcora

*As every Good Friday, which this year falls on 19 April, residents of l'Alcora (capital of the Alcalatén region) will gather at midday in the Plaza de España to listen to the roar of more than 1,300 drums in the so-called Rompida de la Hora (Breaking of the Hour) parade that runs through the streets to the Plaza de la Iglesia. Several Easter Week processions are also held throughout the day, such as Las Tres Caídas or the night-time Santo Entierro.*



## MAYO

### Fiestas en honor a la Virgen de Lledó

La capital de la Plana celebra el primer fin de semana de mayo su fiesta grande en honor a la Virgen de Lledó, con numerosos actos religiosos como la Fiesta de la Rosa y las serenatas a la Mare de Déu del Lledó. Los actos principales se concentran en la plaza Mayor y la basílica de Lledó. Una procesión infantil es una de las novedades.

## MAY

### Festivities in honor of the Virgin of Lledó

*The capital of the Plana celebrates the first weekend of May its big party in honor of the Virgin of Lledó, with numerous religious acts such as the Feast of the Rose and the serenades to the Mare de Déu del Lledó. The main events are concentrated in the Plaza Mayor and the Basilica of Lledó. A children's procession is one of the novelties.*

## JUNIO

### Noche de San Juan en Oropesa

La noche del 23 de junio la localidad de Oropesa donde el fuego y las hogueras se apoderan de sus playas. Una fiesta de bienvenida al verano, que también se celebra en todo el litoral provincial. En Oropesa concretamente se desarrolla, además, el concurso de 'coques', el 'correfoc' y la tradicional 'torrà' de sardinas que se reparten entre los asistentes.

## JUNE

### Night of San Juan in Oropesa

*On the night of June 23, the town of Oropesa, where fire and bonfires take over their beaches. A welcome party to summer, which is also celebrated throughout the provincial coast. In Oropesa, in particular, the contest of 'coques', the 'correfoc' and the traditional 'torrà' of sardines that are distributed among the attendees takes place.*



# Escala a Castelló

## Es aprender a vivir el mar

---

### Escala a Castelló, *is learning to experience the sea*

Dicen que las sirenas atraían a los marineros para llevarlos al fondo del mar, aunque realmente, creo que es el propio mar el que atrae a los hombres hasta llevarlos a la línea del horizonte en busca de aventuras y nuevas gentes. Por eso, las ciudades que han crecido al borde del mar, sienten el magnetismo por surcar las olas embriagarse del olor a sal.

Castellón ha querido recuperar su pasado marino y mostrar las naves más majestuosas que aún surcan los mares con las velas henchidas y mostrando destrezas de navegantes. Escala a Castellón es un evento pensado para divertir al público y trasladarlo a otro tiempo, cuando los barcos se medían en metros de velamen.

Del 25 al 29 de abril, el Grao de Castellón refrescará su memoria marinera con recreaciones históricas de tropas de épocas coloniales, con mercado marino, talleres y juegos para niños y un sinfín de actividades para que los visitantes disfruten del mar.

Pero el verdadero atractivo de esta edición del evento será la presenta de dos grandes veleros que podrán ser visitados por el público y que quedarán fondeados en el puerto de Castellón.

El Santa María Manuela, es un lugre que se construyó en 1937, en 62 días. Formó parte de la Flota Branca de Portugal que se caracterizaba porque sus barcos iban impecablemente pintados de blanco. Junto a este velero de cuatro mástiles y 1244 m<sup>2</sup> de velas, se construyó una nave gemela, el Creoula, que es el buque escuela de la Armada portuguesa. El Santa María Manuela, pesquero que surcaba las aguas más gélidas del planeta, fue restaurado en el España y ahora es

*They say that the mermaids attracted the sailors to take them to the bottom of the sea, although really, I think it is the sea itself that attracts men and takes them away to the line of the horizon in order to search for adventures and new people. For this reason, the cities that have grown up on the edge of the sea feel the magnetism of riding the waves, getting intoxicated by the smell of salt.*

*Castellón has wanted to recover its sailing past, and show the most majestic ships that still sail the seas with the sails full and demonstrating the skills of seafarers. Escala a Castellón is an event designed to entertain the public, and transport it to another time, when boats were measured in meters of sail.*

*From 25 to 29 April, the Grao de Castellón will refresh your marine memory, with historical reenactments of troops from colonial times, with a marine market, workshops and games for children and endless activities for visitors to enjoy the sea. But the real attraction of this version of the event will be the presentation of two large sailboats that will be anchored in the port of Castellón, and can be visited by the public.*

*The Santa María Manuela, is a lugger that was built in 1937, in 62 days. It was part of the Portuguese Branca Fleet, which was characterised by its boats being impeccably painted white. Along with this four-masted sailboat and 1,244 m<sup>2</sup> of sails, a twin ship was built, the Creoula, which is the training ship of the Portuguese Navy. The Santa María Manuela, a fishing boat that crossed the most icy waters of the planet, was restored in*

---

*La segunda edición de Escala a Castelló acogerá el impresionante espectáculo de combates medievales náuticos, a cargo de la Lance Sportive Sètoise, con traineras a remo sobre las que los marineros disputan justas marinas.*

*The second version of Escala a Castelló will host the impressive spectacle of medieval nautical combats, courtesy of the Lance Sportive Sètoise, with rowing trawlers on which the sailors challenge the unbiased seas.*

---





un símbolo de la navegación portuguesa con sus ochenta y dos años.

La otra estrella del mar que brillará con luz propia en Escala a Castelló es el Galeón Andalucía. El actual barco de 6 cubiertas es una reproducción de los antiguos veleros del siglo XVII que comerciaban con América y Asia.

Escala a Castelló es una cita para conocer y vivir la cultura del mar y las formas de vida en estos grandes navíos que surcaban todos los océanos.

*Spain and is now a symbol of Portuguese navigation, with its eighty-two years of service.*

*The other star of the sea that will shine with its own light in Escala a Castelló is the Galeón Andalucía. The current 6 deck ship is a reproduction of the old 17th century sailboats that traded with America and Asia.*

*Escala a Castelló is a date to get to know and experience the culture of the sea, and the ways of life in these great ships that crossed all the oceans.*







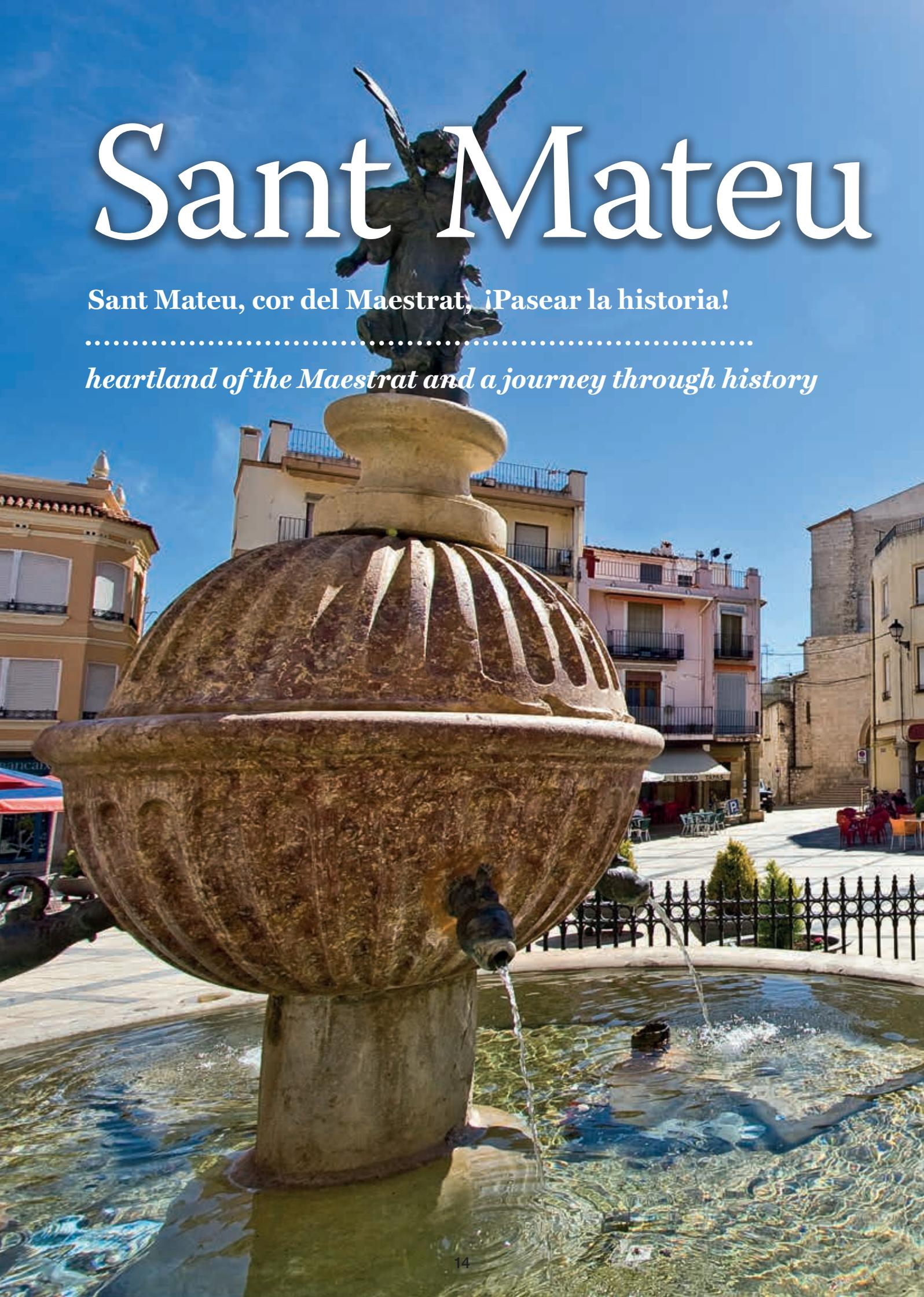


# Sant Mateu

Sant Mateu, cor del Maestrat, ¡Pasear la historia!

.....

*heartland of the Maestrat and a journey through history*



*Visitar Sant Mateu es viajar a la Edad Media, a recuerdos de un tiempo pasado que aparecen a cada paso que damos por su conjunto histórico artístico, declarado Bien de Interés Cultural.*

*A visit to Sant Mateu is like a journey back to the Middle Ages and memories of bygone times, with its historical and artistic heritage declared an Asset of Cultural Interest.*



Sant Mateu, capital histórica del Maestrat, está situada en el norte de la provincia de Castellón, a media hora de las principales localidades costeras.

Sant Mateu, brilló con luz propia durante los siglos XIV y XV en los que fue un importante centro comercial, ganadero, artesanal y artístico. Este esplendor se ve reflejado en el espectacular patrimonio histórico artístico que podemos disfrutar durante nuestra visita. Pasear por el casco antiguo, con sus iglesias, palacios, murallas, ermitas, museos, mazmorras medievales, el horno medieval e imaginar que nos cruzamos con un Gran Maestre de la Orden de Montesa y sus caballeros, con el cátaro Belibaste, el Papa Luna, San Vicente Ferrer, o el demonio recién huido de las mazmorras medievales es una experiencia gratificante

Destacar la Iglesia Arcipresbital, testigo mudo de nuestra historia. En su visita disfrutaremos de la espectacularidad y aires de catedral de la iglesia, de la orfebrería medieval, la colección de maquetas de monumentos de la Comunitat Valenciana y el ascenso a la torre campanario octogonal. Otros puntos de interés que completan la visita son la espectacular Plaza Mayor, las murallas, les "Presons" (mazmorras medievales), el Santuario de la Mare de Déu dels Àngels y el resto de atractivos de nuestro casco antiguo.

*Sant Mateu, historical capital of the Maestrat region, is located in the north of the province of Castellón, just half an hour from the main coastal resorts.*

*The town reached its heyday in the fourteenth and fifteenth centuries, when it was a major hub for trade, livestock, artisan products and the arts. This splendour is reflected in the spectacular artistic and historical wealth that you can admire during your visit. It's a truly rewarding experience to take a stroll through the old town, with its churches, palaces, chapels, museums, medieval dungeons, ramparts and a medieval kiln, and picture yourself coming across a Grand Master of the Order of Montesa and his knights, the Cathar leader Belibaste, Pope Luna, Saint Vincent Ferrer or the demon recently fled from the medieval dungeons.*

*One particular highlight is the Archpriest Church, a silent witness to our history. During your visit, you'll get to enjoy the spectacular design and cathedral-like airs of the Church, the medieval goldsmith's shop, the collection of scale models of Valencian Community landmarks and the climb up to the octagonal bell tower. Other attractions in the town are the stunning Plaza Mayor, the ancient walls, the Presons (medieval dungeons), the Mare de Déu dels Àngels Sanctuary and the whole old*





Tiempos pasados representados en monumentos, museos y un casco antiguo, complementados por más de 50 km de senderos homologados y por la gastronomía que asienta su atractivo en los productos de la tierra. De la contundencia de la olleta de Sant Mateu a la delicadeza de la repostería de almendra de origen medieval representada por “els pastissets”, “les primetes”, etc., la gastronomía de Sant Mateu les sorprenderá. Destacar el aceite de oliva virgen extra, oro líquido del Maestrat como nuestro producto más típico y en particular el aceite de los olivos milenarios de la variedad autóctona farga, producto gourmet por excelencia.

*town. Bygone times depicted by monuments, museums and a fantastic old quarter, complemented by more than fifty kilometres of hiking trails and a cuisine that draws heavily on locally-sourced produce. From the hearty Olleta de Sant Mateu (pork, chicken and bean stew) to the delicate Pastissets and Primetes (almond pastries dating back to medieval times), the cuisine of Sant Mateu will definitely make your mouth water. And, of course, the delicious extra virgin olive oil, the so-called liquid gold of the Maestrat, and the equally wonderful oil extracted from olives grown on ancient olive trees of the native Farga variety, a gourmet product par excellence.*



RTE.  
LA VERMUTERIA

1858

*c/ Ruiz Lorrilla / Esquina-Alloza 12001. Castellón*

964 059 013

[www.lavermateria1858.com](http://www.lavermateria1858.com)



LA VERMUTERÍA 1858, abrió sus puertas en febrero del presente año en el centro neurálgico de Castellón. Una propuesta nueva de cocina de autor, combinada con perfecta armonía con la dieta Mediterránea de siempre y las nuevas propuestas de la cocina de hoy en día.

Pescado de lonja, exquisitas carnes y frescas verduras de nuestra tierra se pueden saborear hechas en nuestro,

“HORNO JOSPER PURA BRASA”.

Como su propio nombre indica, el alma es el Vermut, momento para disfrutar de amigos, tapas y el carácter de nuestro país.



[www.lavermateria1858.com](http://www.lavermateria1858.com)

# Vicent Llorach

## de Peñíscola y el más guapo del mundo

---

### Peñíscola-born Vicent Llorach named the world's most handsome man

Vicent Llorach es un joven atractivo, de 23 años y estudiante de Magisterio, que adora su pueblo: Peñíscola. Los genes (es rubio y mide 1,93 metros de estatura) y una personalidad arrolladora, lo han lanzado al estrellato: Ha sido proclamado el hombre más guapo del mundo en el certamen Manhunt Internacional que se celebró en Australia. Pero Vicent no es sólo una cara bonita y un cuerpo de infarto, su carácter extrovertido y una cabeza bien amueblada marcan la diferencia. Y es que este título lo convierte en el mejor embajador que Peñíscola podía soñar.

#### ¿Cómo empezó todo?

Estoy estudiando la carrera universitaria en Valencia y en Fallas fui a una mascletà. Allí me paró un hombre y se dirigió a mí. Era Nicolás Ramos, el director de Mister Valencia. Me propuso presentarme a este certamen porque le parecía que tenía un buen perfil. Me sorprendió. Me lo pensé y hasta llamé a mis padres para consultarles. Su consejo fue que adelante, que lo intentara. Así que acepté y con esfuerzo logré ganar el título de Mister Valencia, participé en Mister España y quedé primer finalista y de ahí a Australia, al Manhunt International 2018, donde gané. Nunca imaginé ni esperé todo esto. Ha sido un sueño.

*Student teacher Vicent Llorach, 23, is a very attractive young man who loves his hometown of Peñíscola. His genes (blond and 1.93 metres tall) and an amazing personality have thrust him into the world of stardom, being named the most handsome man in the world at the Manhunt International pageant recently held in Australia. But Vicent isn't just a pretty face and a chiselled body, as his extrovert personality and his intelligence make him stand out above the rest. And this title has made him the best ambassador that Peñíscola could ever wish for.*

#### How did everything begin?

*I'm studying a degree in Valencia and for the Fallas festival I went to a mascletà [firework display]. A man stopped me on the street and started talking to me. It turned out he was Nicolás Ramos, the director of Mister Valencia. He said I should apply for the contest because he thought I had a good profile. I was shocked, to tell you the truth. I thought about it and even called my parents to ask them. Their advice was to go ahead and give it a try. So, I accepted and ended up winning the title of Mister Valencia, coming runner-up in Mister Spain and from there to Australia, where I eventually won Manhunt International 2018. I never imagined or expected any of this. It's been like a dream.*





---

*Estoy estudiando la carrera universitaria en Valencia y en Fallas fui a una mascletà. Allí me paró un hombre y se dirigió a mí. Era Nicolás Ramos, el director de Mister Valencia. Me propuso presentarme a este certamen*

*I'm studying a degree in Valencia and for the Fallas festival I went to a mascletà [firework display]. A man stopped me on the street and started talking to me. It turned out he was Nicolás Ramos, the director of Mister Valencia.*

---



---

*intento mantener mis rutinas y seguir, por supuesto, con mis estudios. Ahora mismo estoy haciendo prácticas en un colegio y, bueno, me llegan muchas ofertas, que valoro.*

*“The city of Castellón boasts some wonderful the serenity of yoga to the thrills of kitesurfing. You choose!”*

---

### **¿Cómo te ha cambiado la vida tras ser proclamado el hombre más guapo del mundo?**

Sinceramente, intento mantener mis rutinas y seguir, por supuesto, con mis estudios. Ahora mismo estoy haciendo prácticas en un colegio y, bueno, me llegan muchas ofertas, que valoro. Tengo claro que lo primero es mi carrera y no descarto dedicarme al mundo de la moda, pero piso con paso firme. Soy una persona responsable y serena y sé que para llegar lejos hay que esforzarse. En estos últimos años he ido creciendo y aprendiendo profesionalmente, pero sé que me queda aún mucho camino por delante. No doy nada por sentado.

### **How has your life changed after being crowned the most handsome man in the world?**

*To be honest, I try to keep up my routines and, obviously, carry on with my studies. Right now, I'm doing teacher training at a school and I'm getting quite a few offers, which I'm really happy about. My degree comes first and I'm not ruling out the world of fashion, but I'm holding my ground for now. I'm a responsible and calm person and I know that to go far you really have to make an effort. In the past few years, I've been growing and learning professionally, but I know that there's still a long road ahead. I don't take anything for granted.*

### **¿Qué te exige el título?**

Lo primero es la presencia; estar físicamente bien, trabajar en ello, esforzarme y ofrecer una correcta y buena imagen. Eso es lo esencial. El título de Manhunt International a cambio ofrece oportunidades relacionadas con la moda y la imagen en países como Australia, Tailandia o Vietnam. Y esto me motiva, el pensar que viajaré bastante y que me he dado a conocer internacionalmente.

### **What do you have to do as holder of this title?**

*The first thing is presence; you have to look good and keep in shape, always giving off the right image in the right way. That's the essential thing. In exchange, the Manhunt International title offers you opportunities related to fashion and image in countries such as Australia, Thailand or Vietnam. And that motivates me; thinking that I'll travel a lot and make myself known internationally.*

### **Podríamos decir que eres el nuevo embajador de Peñíscola...**

Por supuesto. Tengo claro que a donde vaya diré que soy de Peñíscola, porque para mí es un orgullo ser de aquí. No olvido mis orígenes e intento estar en mi pueblo todo lo posible. Aquí tengo a mis amigos, a mi familia y ahora podré decir por todo el mundo que soy de uno de los lugares más bellos de España: Peñíscola.

### **We could say that you're the new ambassador of Peñíscola...**

*Of course. I know that wherever I go, I'll say that I'm from Peñíscola, because it makes me very proud to come from here. I never forget my roots and I try to be in my hometown as much as possible. My friends and my family are here, and now I can say all over the world that I come from one of the most beautiful places in Spain: Peñíscola.*



# Vilafamés 1900

## Sube a la máquina del tiempo

.....

## Jump on a time machine: Vilafamés 1900

Si alguna vez ha soñado en viajar en el tiempo para observar cómo se vivía hace cien años, ahora puede hacerse realidad. En Vilafamés, una localidad situada a 25 kilómetros de la capital, durante un fin de semana completo, el pueblo se traslada a 1900 y se convierte en una exposición vía de artes y costumbres de la época.

Entre los oficios y recreaciones que el visitante podrá contemplar se encuentran, el lavadero con las mujeres que tradicionalmente hacían el jabón artesanal de aceite de oliva que podrán incluso comprar recién hecho. La modista, la granja, el horno con sus deliciosos dulces y pan

*If you've ever dreamt about travelling back in time to see what life was like one hundred years ago, your dream has now come true. In Vilafamés, a town located twenty-five kilometres from Castellón, there's a full weekend each year when it gets whisked back to 1900 and turns into a showcase of arts and customs from bygone times.*

*You can see recreations of everything from a laavoir (where women would use handmade olive oil soap for the laundry, which you can even buy as a souvenir) to a dressmaker's workshop, a teahouse, a bakery (with delicious cakes and sourdough bread on sale), a pharmacy, and a*



de masa madre, la farmacia y el médico con antiguos utensilios de la profesión y pócimas magistrales. También podrá visitar la antigua escuela con los pupitres, mapas, tinteros y libros de lecciones.

La prensa histórica de la época contará las novedades y se pueden visitar exposiciones de tarjetas, relicarios y otras curiosidades de principios del siglo pasado. En el viaje temporal habrá que degustar buñuelos de higo y palomitas de maíz, antes de entrometerse en escenas tan populares de la época como visitar la capilla de un torero no demasiado valiente que también lidiará para los asistentes a un morlaco o la Casa de la Guardia Civil, donde a buen seguro se atrapará a algún ladrón de gallinas al que habrá que imponer justicia.

La banda de música y sus antiguos instrumentos,

*doctor's surgery with old-style medical instruments and master potions. You can also visit a former school and see all the desks, maps, inkwells and textbooks from the turn of the last century.*

*Historical press from the time will tell you all the news, while you can also visit exhibitions of cards, reliquaries and other curiosities from 1900. On this journey back in time, make sure you savour the exquisite fig fritters and corn popcorn, before heading to the chapel of a not-so-brave bullfighter (who'll also show off his moves for you) or the Guard Civil barracks, where there might well be a chicken thief being brought to justice.*

*Other must-see characters and places at this event are the music band with its traditional instruments, the espadrille maker, the hunter's lair,*



---

*Vilafamés ha sido declarado como uno de los pueblos más bonitos de España y en el puedes visitar también el Museo de Arte Contemporáneo o la Roca Grossa, un enorme peñasco que recae sobre su casco antiguo.*

*Vilafamés is considered one of the most beautiful towns in Spain and you can also visit the Museum of Contemporary Art or admire the Roca Grossa, a majestic hill that's home to the old quarter.*

---

el artesano de alpargatas, la caza del parany, el molino de aceite, la taberna, los juegos infantiles populares, son algunos de los espacios de esta muestra que además de las zonas expositivas, ofrece recreaciones en directo con escenas recreadas por los propios vecinos del pueblo que, desde hace dieciséis años devuelven a todo el pueblo a la época del polisón, la faja y la blusa de labrador y el esperado regreso de los últimos de Filipinas.

*the oil mill and the tavern. What's more, there are exhibitions of popular children's games and recreations of times gone by, led by residents of the town. And it has now been sixteen years since the first Vilafamés 1900, the perfect chance to travel back to times of bustled dresses and tunics, worn by townspeople awaiting the return of loved ones from the Philippines.*



# Bienvenido al mundo de los pequeños placeres gastronómicos

Queremos compartir contigo una selección de estas exquisiteces. En cada numero seleccionaremos productos de temporada, vinos, bebidas, conservas y aceites entre otros. Una cuidada selección de productos "Made in Castellón" donde podrás descubrir su gran calidad, el mimo con el que son elaborados y sus cuidadas presentaciones. Esperamos que te resulte todo un descubrimiento.

## Welcome to the world of small culinary delights

*We want to share with you a selection of these delicacies. In each edition we will select seasonal products, wines, drinks, preserves and olive oils, among others. A careful selection of products "Made in Castellón" where you can discover the high quality and care with which they are prepared and carefully presented. We hope that you will find this to be a great experience.*



### ACEITES PESET

Es una empresa familiar de Traiguera (Castellón) dedicada a la producción de aceite de oliva. La variedad de olivo Farga, es una variedad muy localizada en el norte de Castellón y sur de Tarragona, las mas antigua de las variedades y por ello también disponemos de una extensa cantidad de árboles centenarios, entre los 200 a



### HIDROMIEL LA VIKINGA

Hidromiel La Vikinga es una empresa joven, pero con muchos años de experiencia en el sector de la fabricación de hidromiel. Elaboran su hidromiel artesanalmente y no utilizan ningún tipo de cereal, azúcares añadidos ni aditivos.



### TISANA DEL PAPA LUNA

Nuestra Tisana es una receta farmacéutica medieval surgida de la antigua cultura mediterránea, de la que incorpora saberes ancestrales relacionados con la salud. La fórmula magistral fidedigna corresponde a un preparado de hierbas medicinales que popularizó el Papa Benedicto XIII desde su sede pontificia de Peñíscola, entre 1411 y 1423. Todos los elementos de la Tisana son preparados en una determinada proporción centesimal, y la forman semillas de coriandro, de anís, de hinojo, de alcaravea y de comino, raíces de regaliz y de dictamo y canela, componentes herbáceos comunes que generalmente se encuentran y cultivan, en su mayoría, en la comarca de Peñíscola y limitrofes.

### POLLO PICO DE ORO

De la mejor carne de Pollo elaboramos en nuestro obrador las recetas más tradicionales y a la vez más innovadoras para ofrecerte un producto de calidad listo para cocinar.





### ZEIT GIN

Zeit es un gin destilado lento y sosegado que matiza con botánicos como romero y enebro. Hierbas que enamoran, como tradicionalmente se realizaba en Argelita en el valle del río Villahermosa (Castellón). Ginebra alejada de la clasificación clásica de este destilado. Se trata de saborear una bebida con placer. Gin Zeit se obtiene artesanalmente por doble destilación en alambique tradicional de cobre, en pequeños lotes de 500 litros. El producto final es cristalino, donde destacan principalmente los aromas y sabores a romero y enebro. Gin Zeit ha sido galardonado con Medalla de Oro en el Catavinum World Wine & Spirits Competition 2017.



### AGUA MINERAL NATURAL L'AVELLÀ

Agua embotellada en el Balneario de N° 5° de l'Avellà, la cual se caracteriza por estar indicada contra los catarros gástrico vesicales y diátesis úrica; curaciones en erupciones herpéticas, digestión y diurética, indicada contra eczemas y litiasis renal, son diuréticas, ligeras y excitan el apetito.

### CLOS D'ESGARRACORDES TINTO BARRICA 2016

Un vino elaborado con uvas de nuestros viñedos de Tempranillo, Garnacha, Monastrell y Merlot, vendimiadas a mano. Alcanza su equilibrio tras una maduración de 12 meses en barricas de roble francés. La guía Gilbert & Gaillard, que se imprime en ocho idiomas y cuenta con una gran repercusión mundial, concedió Medalla de Oro Clos d'Esgarracordes Tinto Barrica 2011.



### MELONES TIO PEPE

La localidad de Chilches, situada al sur del litoral de la provincia de Castellón, cuenta con gran extensión de tierra de la marjalería, una tierra negra y húmeda situada a apenas a 2km del mar. Esta situación privilegiada hace posible que el agua con las que regamos las tierras de la marjalería sea incluso tres veces más salada que el agua normal. Esta condición en el terreno le permite a la melonera crecer y otorgar a sus frutos un dulzor especial, manteniendo una textura crujiente y un tamaño que suele duplicar el melón común de venta.



### LANGOSTINO RAYADO FRESCO DE VINARÓZ

Es uno de los manjares más selectos de la cocina del mar, simplemente cocido o a la plancha. El contenido de su cabeza, llena de huevas y otros materiales succulentos, es todo un abanico de sensaciones

# Torre de Sant Vicent

*Torre a la vista!*

---

*Ship ahoy!*



---

*La Torre Sant Vicent, construida entre 1597 y 1599, para defender la costa castellanense de los ataques berberiscos. Con sus 13,93 metros de altura, destaca su presencia justo al lado del mar, convirtiéndose en el mejor ejemplo de las fortificaciones vigía que salvaguardaron la costa de la conocida como "Olla de Benicàssim".*



*Torre Sant Vicent was built between 1597 and 1599 to defend the Castellón coastline from Berber attacks. Standing 13.93 metres high right next to the sea, this is the best example of the watchtowers that used to safeguard the coast from the so-called Olla de Benicàssim area.*



La torre sufrió a lo largo de la historia, numerosas modificaciones que acabaron incluso con la torre adosada a un antiguo cuartel de la guardia civil. Ahora, la torre ha recobrado su esplendor con una minuciosa y cuidada restauración y se convierte en un monumento visitable en el que conocer cómo fue la historia no solo de la torre, sino también de la población local del siglo XVI.

Los espacios diáfanos del interior de la torre se convierten en una muestra de las construcciones de defensa medievales, con sus arpilleras y contrafuertes. Además, el óculo de la edificación, por el que se subían las balas de cañón, es ahora el espacio de un ascensor que permite hacer accesible la terraza superior del torreón.

En el centro de interpretación un recorrido virtual en 3D, permite al visitante, desplazarse por el espacio de la torre y contemplarla como si se trasladara cinco siglos atrás, oteando incluso en el horizonte la llegada de un barco pirata.

La Torre de Sant Vicent es un Bien de Interés Turístico Cultural que, unido a la ruta de las villas Belle Epoque y el parque natural del Desert de les Palmes, hacen de la visita a Benicàssim una verdadera experiencia cultural.

*The tower underwent numerous modifications over the course of history that even ended up with it attached to former Civil Guard barracks. The tower has regained its splendour today following a meticulous restoration and is now open to visitors, where you can learn about the history of the tower and the local population in the sixteenth century.*

*The open spaces inside the tower are a fantastic example of medieval defence constructions, with their jute shutters and buttresses. What's more, the oculus of the building, where cannonballs would be raised in bygone times, is now the space for a lift that provides access to the upper terrace of the tower. The interpretation centre features a 3D virtual tour where you can move around the tower and imagine what it was like to be there five centuries ago, even observing the arrival of a pirate ship on the horizon.*

*Torre Sant Vicent has been declared an asset of cultural and tourism interest which, together with the route of the Belle Epoque villas and the Desert de les Palmes Nature Park, make a visit to Benicàssim an authentic cultural experience.*



**HORARIOS:**

*En Temporada alta (Semana Santa y de Mayo a Septiembre), la torres estará abierta todos los días de martes a domingo. Por las mañanas de 10'00 a 13'00h. Los meses de Junio, Julio y Agosto, también por las tardes de 18'00h a 21'00h. Y Semana Santa y Septiembre También por las tardes de 16'00h a 19'00h.*

*En Temporada baja (De octubre a abril, excepto Semana Santa), estará abierto los viernes y sábados por las mañanas de 10'00 a 13'00h y tardes de 16'00h a 18'00h. Y domingos y festivos por las mañanas de 10'00 a 14'00h y por las tardes cerrado.*

**OPENING HOURS:**

*High season (Easter Week and from May to September): open every day except Mondays from 10 am to 1 pm. June, July and August: also open from 6 pm to 8 pm. Easter Week and in September: 4 pm to 7 pm.*

*Low season (October to April, except Easter Week): Fridays and Saturdays from 10 am to 1 pm and from 4 pm to 6 pm. Sundays and banks holidays: 10 am to 2 pm only.*



# !Magdalena Festa Plena!

Del 23 al 31 de marzo 2019

---

*"Magdalena: Full Festa!"*

Cada tercer domingo de cuaresma se celebra la multitudinaria 'Romería de les Canyes', a la ermita dedicada a Santa María Magdalena, en el cerro que ocupan ahora las ruinas de la fortaleza. Ese es el punto álgido de las celebraciones más famosas de la capital, las Fiestas de la Magdalena. Una vuelta a los orígenes, al ADN de la ciudad de Castellón.

En el arranque festivo tenemos la 'Cavalcada del Pregó', un espectacular desfile donde disfrutar de representaciones de lo más identificativo de la mitología, la historia y las tradiciones y del folklore de la ciudad y del resto de la provincia de Castellón.

*Every third Sunday of Lent is celebrated the multitudinous 'Romería de les Canyes', to the hermitage dedicated to Santa María Magdalena, on the hill that now occupies the ruins of the fortress. That is the highlight of the most famous celebrations of the capital, the Fiestas de la Magdalena. A return to the origins, to the DNA of the city of Castellón.*

*In the festive start we have the 'Cavalcada del Pregó', a spectacular parade where you can enjoy the most representative representations of the mythology, history and traditions and folklore of the city and the rest of the province of Castellón. The "pregoner" (pregonero) is in charge of summoning*







El “pregoner” (pregonero) es el encargado de convocar a toda la ciudad y visitantes a la fiesta, recordando el orgullo que sienten los castellonenses por su genealogía y destacando el papel central del monumento festivo por excelencia: la “Gaiata”.

Pero además de la historia y las tradiciones, la Magdalena nos permite vivir en primera fila

*the whole city and visitors to the party, recalling the pride that Castellón people feel for their genealogy and highlighting the central role of the festive monument par excellence: the “Gaiata”. But in addition to history and traditions, Magdalena allows us to live in the front row the rumble and beauty of gunpowder with the “mascletás” and fireworks castles; taste the best of the gas-*



*“Rotllo i Canya”: El rollo y la caña son los elementos distintivo de la romería a la Magdalena. El pasodoble 'Rotllo i Canya' es también el himno tradicional de las fiestas.*

*“Rotllo i Canya”: The roll and the cane are the distinguishing elements of the pilgrimage to the Magdalena. The pasodoble 'Rotllo i Canya' is also the traditional anthem of the parties..*

el estruendo y la belleza de la pólvora con las "mascletás" y castillos de fuegos artificiales; degustar lo mejor de la gastronomía de las comarcas castellonenses en lugares como el 'Mesón del Vino' o la 'Feria de la Tapa y la Cerveza'. Podemos perdernos y encontrar casi cualquier artículo en las centenares de propuestas de la 'Feria Alternativa', incluyendo una variada oferta gastronómica de todo el mundo. Sin olvidar tampoco la emoción de la tradicional Feria Taurina que reúne a las principales figuras del toreo en la Plaza de Toros de Castellón.

Magdalena: un estallido de fiesta y luz, que no se entendería tampoco sin la devoción hacia la patrona de la ciudad, la Mare de Déu de Lledó, que tiene en la multitudinaria ofrenda que se realiza en su basílica, uno de los actos más emotivos para los habitantes de Castellón. Frenesí de alegría, risas y jolgorio que concluye con una ciudad que hasta el último minuto, perseguirá la gran traca que recorre buena parte de la ciudad y que, como en un suspiro de emoción contenida por no querer acabar con la emoción de la fiesta, pone punt y final a las fiestas fundacionales con el grito colectivo del ¡Magdalena Vítol!

---

*tronomy of the Castellón regions in places such as the 'Mesón del Vino' or the 'Fair of the Tapa and the Beer'. We can get lost and find almost any article in the hundreds of proposals of the 'Alternative Fair', including a varied gastronomic offer from around the world. Without forgetting the emotion of the traditional Bullfighting Fair that brings together the main figures of bullfighting in the Plaza de Toros de Castellón.*

*Magdalena: a burst of festivity and light, which would not be understood without the devotion to the patron saint of the city, the Mare de Déu de Lledó, which has in the multitudinous offering that takes place in its basilica, one of the most moving acts for the inhabitants of Castellón. Frenzy of joy, laughter and revelry that concludes with a city that until the last minute, will chase the great trail that runs through much of the city and, as in a sigh of contained emotion for not wanting to end the excitement of the party, puts the final celebrations with the collective cry of ¡Magdalena Vítol!*



# L'AVELLÀ: la capilla Sixtina del Maestrazgo

---

## The Sistine Chapel of the Maestrazgo

*La ermita de l'Avellà se encuentra a 5 kilómetros de Catí. Se accede a ella a través de un túnel que cruza la sierra y que se construyó hace apenas 60 años, hasta entonces solo se podía acceder a pie o en caballería.*



*The chapel of l'Avellà is five kilometres from Catí. It's accessed via a tunnel that passes through the mountain range and was built just sixty years ago. Until then, it could only be accessed on foot or on horseback.*

Cuando accedes a la ermita de l'Avellà, el cielo parece materializarse sobre tus ojos. Nada hace prever que en ese rincón de la provincia, situado a más de 900 metros sobre el nivel del mar y al que se accede desde una intrincada y hostil carretera, vaya a descubrirse una de las verdaderas joyas del barroco valenciano.

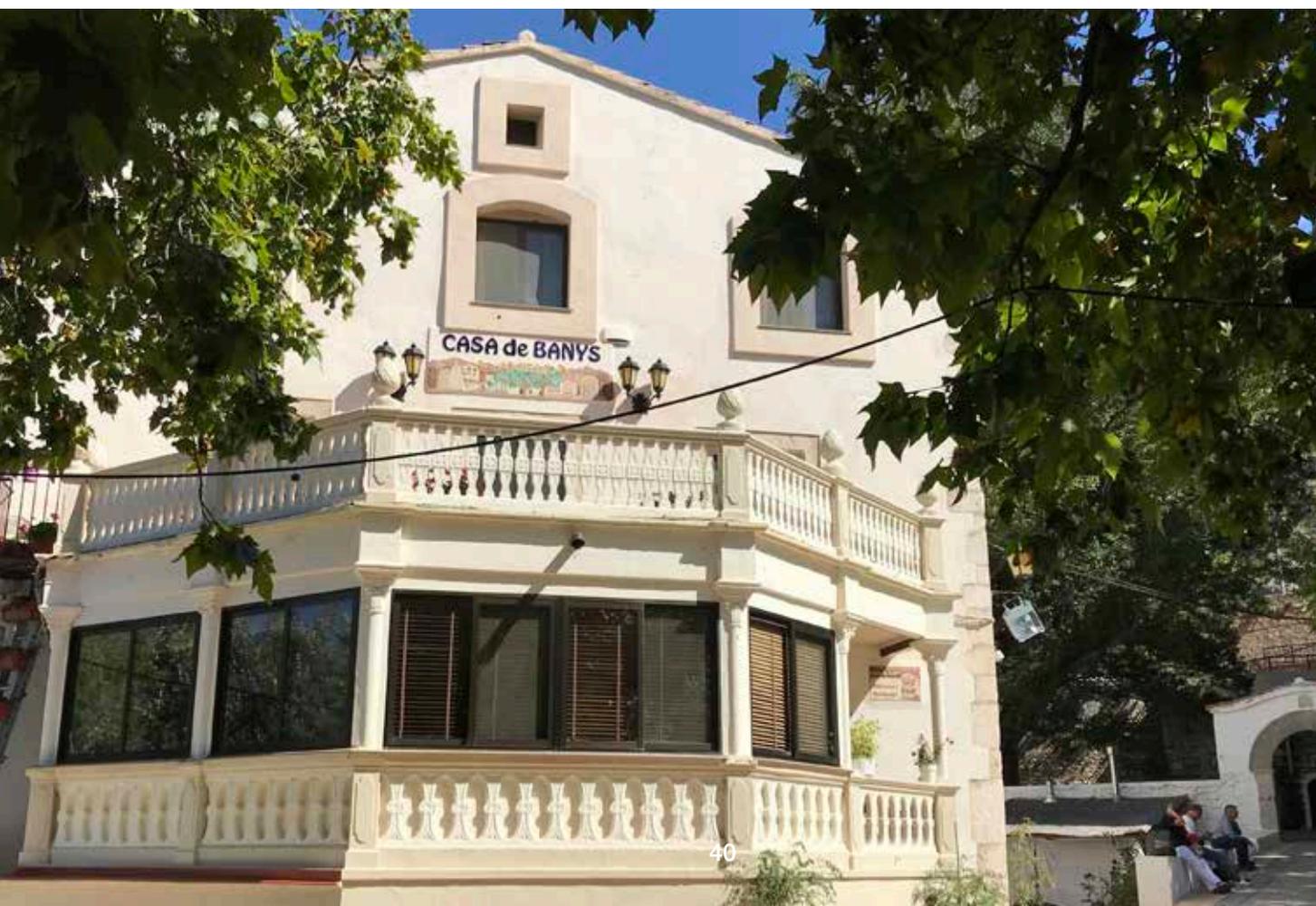
Pascual Mespletera no era Miguel Ángel, pero su obra en esta ermita, lo emula al convertir la bóveda y paredes de la iglesia en una fiel reproducción del cielo, el infierno y las más variadas escenas bíblicas. Desde la anunciación hasta la coronación de la Virgen, el pintor confiere vida a cada uno de los personajes que se reproducen a través de sus pinceles en los 32 metros de largo de la iglesia por los 6,80 metros de ancho. El artista, oriundo de Sant Mateu, tardó 15 años en concluir su trabajo en l'Avellà, pero el resultado es que no quedó ni un centímetro blanco. Cada rincón guarda un secreto pictórico desde 1735.

El origen de la ermita se sitúa en un hecho milagroso, como en otros lugares de devoción. Una anciana leprosa y ciega caminaba por estas tierras de la mano de un niño. Al pasar por la

*When you step into the chapel of l'Avellà, the sky seems to materialise above your eyes. Nothing would hint that this corner of the province, located more than nine hundred metres above sea level and accessed along a winding and tortuous road, would be home to one of the true jewels of Valencian Baroque.*

*Fair enough, Pascual Mespletera was no Michelangelo, but his work at this chapel emulates the Italian genius by converting the vault and walls into a faithful reproduction of heaven, hell and a variety of biblical scenes. From the annunciation to the coronation of the Virgin Mary, the painter gives life to each character in this pocket-sized church just thirty-two metres long and barely seven metres wide. The artist, born in the nearby town of Sant Mateu, took fifteen years to complete his work at l'Avellà, but the result is that there's not a single inch left unpainted. Every single corner has been cherishing an artistic secret since 1735.*

*The origin of the chapel comes from a miracle, as in many other places of devotion. An elderly blind woman with leprosy was walking through*





---

*La fuente sigue manando un agua cristalina de gran calidad y con propiedades curativas para la piel y el riñón, que se comercializa en toda España .*

*The fountain still flows with high-quality crystal-clear water with healing properties for the skin and kidney, which is sold across Spain.*

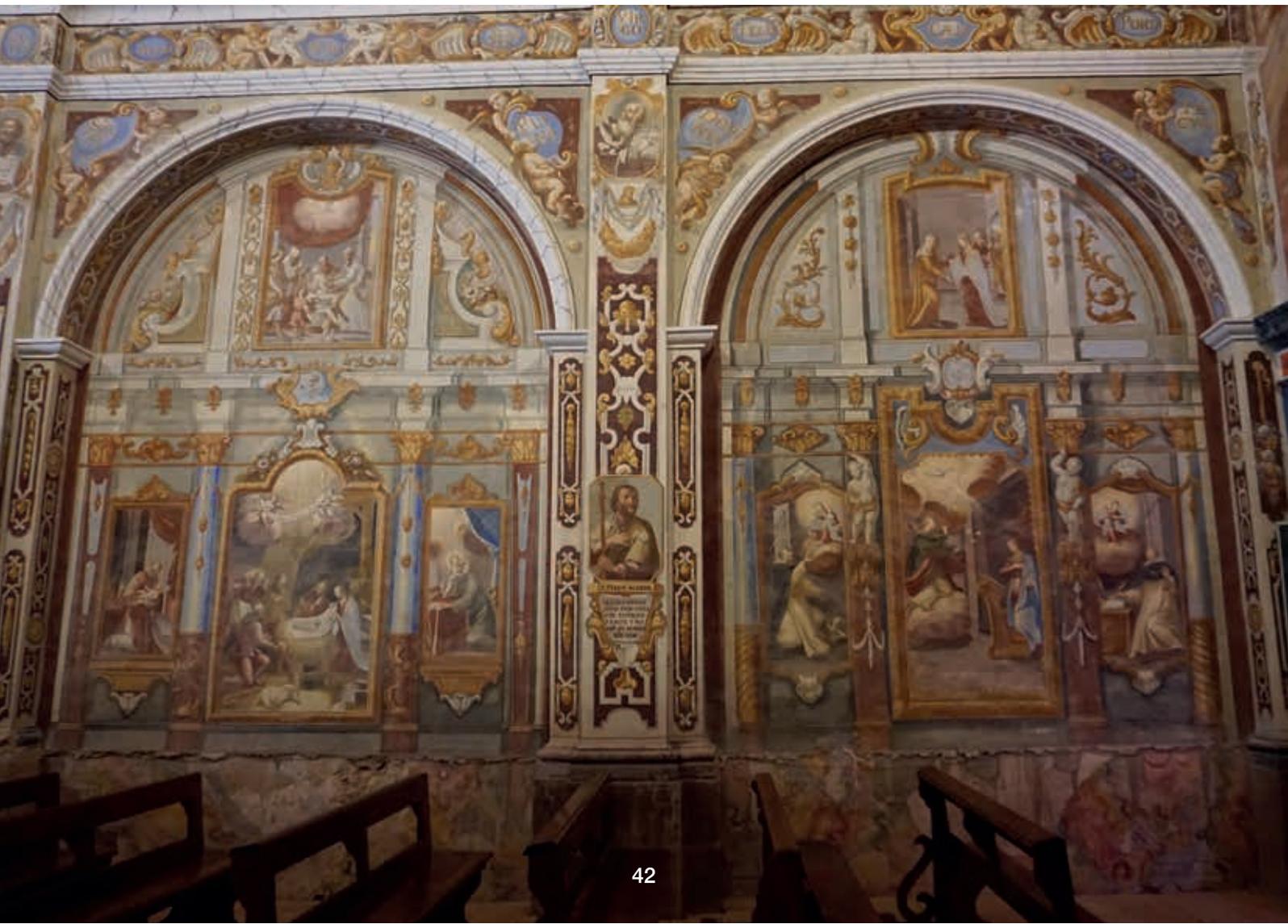
---

lado de la fuente escuchó la voz de la Virgen invitándola a lavarse los ojos en aquellas aguas y, tras hacerlo, el acuoso líquido vital le devolvió la vista y la salud. Aquello sucedía en 1540 y tras otros hechos miraculosos, como salvar las cosechas de una pertinaz sequía, los feligreses de aquellas tierras se encomendaron a la Virgen construyéndole allí su ermita.

A la ermita le siguió la construcción de una fonda que, finalmente se convirtió en balneario. A lo largo de su historia han sido muchas las transformaciones en este pequeño paraje. Ahora, gracias a la intervención del Servicio de Restauración de la Diputación Provincial, las pinturas han recobrado todo su esplendor y se muestran como un paisaje impactante para los amantes del arte en plena naturaleza.

*these lands together with a child. As she passed by the side of the fountain, she heard the Virgin Mary's voice inviting her to wash her eyes in the water. She did so and suddenly her sight and health came back. This happened in 1540 and after other miraculous events, such as the harvests being saved from an ongoing drought, the local parishioners reflected their trust in the Virgin by building her a chapel there.*

*This was followed by the construction of an inn that eventually became a thermal retreat. Throughout its history, there have been many transformations to this diminutive place of worship. Now, thanks to the Restoration Service of the Provincial Council, the paintings have regained all their splendour and provide a stunning display for art lovers in the midst of nature.*





---

*En los muros laterales se simulan seis altares donde hay representaciones de diversas escenas bíblicas y santos, mientras que en el coro hay pintados los misterios del rosario, los eremitas San Antonio y San Pablo y el juicio de Dios sobre los condenados al infierno.*

The side walls simulate six altars where there are depictions of various biblical scenes and saints, while in the choir there are paintings of the Mysteries of the Rosary, the hermits Saint Anthony and Saint Paul, and the Last Judgment of the Lord.

---



# FORMIGUES FESTIVAL

Cuando ir de festival empieza en la infancia

---

## THE FORMIGUES FESTIVAL

When festival-going starts in childhood



Formigues festival es la evolución natural de aquellos jóvenes que en los últimos treinta años han creado la generación de festivaleros. Así que ahora, su gusto por la música, por las experiencias artísticas y por compartir con otros esos momentos, se traslada también a la familia.

En este festival los protagonistas son bebés, niñas, niños, jovencuelos y, por supuesto sus padres. En Formigues festival, la música llega

*Formigues Festival is a natural evolution that stems from the young people who over the past thirty years have created the generation of festival-goers. The result is that their taste for music, for artistic experiences and for sharing fun times with others has now been passed down to their very own families.*

*This festival places the focus on babies, children, youngsters and - of course - their parents. At Formigues Festival, music comes from all*





---

*En el recinto pueden encontrar, mercadillo solidario, una emisora de radio para todo el público, zona de foodtrucks y espacios de juegos exclusivos para cada edad.*

*The site will also be home to a fundraising market, a radio station for all audiences, a food trucks area and exclusive play spaces for each age group.*

---

desde todos los puntos de España, pero no sola, sino acompañada de teatro, de talleres de juegos y animación, cuentacuentos y actividades para que mayores y pequeños disfruten juntos de un mundo de experiencias artísticas y musicales.

*parts of Spain, accompanied by theatre, games workshops, entertainment, storytelling and activities for adults and children to enjoy a world of artistic and musical experiences together.*

Pero no solo eso, la solidaridad y la conciencia por nuestro planeta es una seña de identidad de este festival que, además de transmitir el amor por la música y la convivencia con familia y amigos, también quiere colaborar en la preservación del planeta.

*But not just that, as social outreach and environmental awareness are hallmarks of this festival, which sets out to foster ideas for the conservation of the planet and convey a love for music in a family-friendly setting.*

Este año, Formigues Festival se celebrará los días 11 y 12 de mayo en el recinto de Vilacamp de Benicàssim. Allí, la organización espera superar los cerca de 8000 asistentes que el año pasado disfrutaron de los más de 15.000 metros cuadrados de recinto repleto de opciones para divertirse en familia.

*This year, Formigues Festival will be held on 11 and 12 May at the Vilacamp site in Benicàssim. The organisers hope to exceed the nearly 8,000 attendees who last year enjoyed the more than 15,000 square metres of family fun.*

*The site plays host to a wealth of activities that will keep young and old alike entertained at all times.*

Dentro del recinto, grandes y pequeños se enredan de un programa que no deja un segundo al aburrimiento.

*This year, the tagline of Formigues Festival is "Como el Agua" [Just Like Water]. This well-known song by Spanish singer-songwriter*

Este año, Formigues Festival se presenta bajo el título "Como el agua". Esta conocida canción de Camarón de la Isla, da pie al certamen a acercar a su público a la concienciación sobre la necesidad de salvaguardar nuestros mares y océanos y conocer el medio marino; pero también va a permitir introducir el flamenco como gama cromática musical en su cartel.

Así que si el descubridor quiere vivir una experiencia divertida, musical y en familia, el destino es Benicàssim y el Formigues Festival.



---

*Bigott con su espectro musical y la actuación de animación de Xiula son las primeras confirmaciones del festival, de las más de 50 actividades que se podrán disfrutar en dos días al aire libre.*

*The artists Bigott and Xiula are the first confirmed acts on the line-up of this festival, which will feature more than fifty outdoor activities over two days.*



---

*Camarón de la Isla will be used to raise awareness of the need to safeguard our seas and oceans, to introduce children to the marine environment and to present flamenco as a genre.*

*So, if you're looking for a fun, music-based and family-friendly experience, head for Benicàssim and Formigues Festival.*



# PEÑÍSCOLA

"Viviendo aventuras en familia por las calles de Peñíscola"

---

"Family adventures on the streets of Peñíscola"





La Ciudad del mar esconde en sus calles secretos y tesoros históricos que los más pequeños pueden descubrir a través de las rutas de la pirata Mar y el caballero Roque.

The streets of Peñíscola are home to historical enigmas and treasures that children can discover on tours led by the pirate Mar and the knight Roque.



Una fortaleza situada en lo alto de un istmo. Manantiales que brotan de debajo de la tierra y entre las aguas saladas del mar. Rederas que tejen con esmero las redes para los pescadores. Escollos pétreos que son el mejor escondrijo para los piratas. Un pasado templario que levantó el castillo al estilo de Tierra Santa. Un papa díscolo que convirtió la fortaleza en sede papal. Estas son algunas de las curiosidades que los niños y niñas que visitan Peñíscola pueden conocer gracias a las nuevas rutas familiares para disfrutar de la ciudad a cualquier edad.

La ciudad ha implantado dos itinerarios familiares que harán las delicias de los más pequeños ya que, guiados por pantallas interactivas, códigos QR que desvelan a través del móvil y la ayuda de dos personajes singulares, la pirata Mar y el caballero Roque, se recorre todo el casco antiguo de la ciudad.

Cada una de las rutas se puede realizar en poco más de una hora y en ellas, se desvelan

The streets of Peñíscola are home to historical enigmas and treasures that children can discover on tours led by the pirate Mar and the knight Roque.

A fortress perched high up on a headland. Springs that rise up from deep underground and from the salty waters of the sea. Women who carefully weave nets for fishermen. Sea stacks that are the perfect hiding place for pirates. A Knights Templar past that built the castle in the style of the Holy Land. A wayward pope who turned the fortress into papal headquarters. These are just some of the fun facts that children visiting Peñíscola can learn about thanks to new family-oriented tours for all ages to enjoy. The city has launched two family tours that will captivate kiddies' minds as they're being guided throughout the whole old town by interactive screens and mobile-read QR codes with the help of two very special characters, the pirate Mar and the knight Roque.

Each tour lasts just over an hour and reveals secrets of the city marked out by nineteen info



---

*El Club de Producto de Turismo familiar a la que se han adherido 17 establecimientos, ofrece servicios diseñados para las familias como: tener tronas, cunas, bañeras adaptadas para niños, seguridad en balcones y escaleras, botiquín infantil y ofertar actividades exclusivas para los más pequeños.*

*The Family Tourism Club, which has seventeen member establishments in Peñíscola, provides services designed for families such as high chairs and cots, bathtubs adapted for children, safety measures on balconies and stairs, children's first aid kits and exclusive activities for kids.*

---

secretos de la ciudad marcados por 19 hitos singulares. La pequeña pirata Mar mostrará a los aprendices de pirata que le sigan, enclaves como una casa con símbolos marineros, los portales de San Pedro o del Papa Luna, el Museo del Mar, el polvorín o las fuentes de la Petxina o de Sant Pedro o el manantial de Santa Ana. Sin olvidarse del Bufador, el orificio rocoso por el cual, desde lo alto de la fortaleza

points. The little pirate Mar will point out places such as a house with maritime symbols, the gates of San Pedro or Papa Luna, the Museo del Mar museum, the ammunition store, the fountains of Petxina or San Pedro, or the spring of Santa Ana. And not forgetting the Bufador, the rocky hole by the top of the fortress through which you can hear the crashing of the sea at a depth of more than seven metres.

se escucha el batido del mar a una profundidad de más de siete metros.

Por su parte, el caballero Roque, enseñará a sus escuderos que quieran seguir su ruta, el portal del Desafío, la bajada de Felipe II, la bella iglesia de Santa María, las antiguas escuelas y la inmensidad del castillo de Peñíscola, con su pasado templario y la reciente historia de un Papa, Benedicto XIII que, por su empeño en mantener el cargo, dio origen a la expresión "mantenerse en sus trece", como muestra de constancia y voluntad férrea.

Además, en verano y en fechas señaladas como el Día Mundial de las familias (15 de mayo), se ofertan también visitas teatralizadas y guiadas por los propios personajes de la historia peñiscolana.

---

**Descubre toda la oferta  
en [www.peniscola.es](http://www.peniscola.es)**

*Find out more on  
[www.peniscola.es](http://www.peniscola.es)*

---

Meanwhile, the knight Roque will show his squires the Desafío gate, the Felipe II ramp, the stunning Church of Santa Maria, the former schools and the sheer immensity of Peñíscola Castle, with its Knights Templar past and the story of Pope Benedict XIII, who inspired the Spanish equivalent of the idiom 'stick to your guns' as a sign of his perseverance and iron will.

What's more, in summer and on certain dates such as the International Day of Families (15 May), theatrical visits are also available, guided by the characters from Peñíscola's history.



# RUTA PIRATA



LA PIRATA MAR



- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>A</b> PORTAL DE SANT PERE O PAPA LUNA | <b>F</b> PASSEIG DE RONDA             |
| <b>B</b> BUFADOR - FORTÍ DEL BONET       | <b>G</b> FONT DE LA PETXINA O DE FORA |
| <b>C</b> MUSEU DE LA MAR                 | <b>H</b> LA PORTETA                   |
| <b>D</b> POLVORI - CASA DE LES PETXINES  | <b>I</b> LES FONTETES                 |
| <b>E</b> NAIXEMENT D'AIGUA - SANTA ANNA  | <b>J</b> FONT DE SANT PERE            |





# Museo de Ciencias Naturales de El Carmen

“El viaje fascinante a la biodiversidad”

.....  
“The fascinating journey to biodiversity”

Para los amantes del mundo animal y el mundo natural, el pueblo de Onda esconde uno de los lugares más inauditos y únicos de la provincia. El Museo de Ciencias Naturales de El Carmen. Un espacio de divulgación donde se pueden contemplar más de 2.000 las especies de mamíferos, aves, peces, reptiles, crustáceos y batracios. Su colección contiene también cerca de 5.500 especies en la sección de Invertebrados, más de 1.500 plantas en los herbarios, 3.500 minerales, más de 1000 piezas entre fósiles y moluscos.

El Museo de ciencias es visitado anualmente por miles de personas, sobre todo escolares y

*For lovers of the animal world and the natural world, the town of Onda is home to one of the most exceptional must-visits in the whole province. We're talking about the El Carmen Museum of Natural Sciences. It's a truly unique space where you can admire more than 2,000 species of mammals, birds, fish, reptiles, crustaceans and amphibians. Its collection also contains about 5,500 species of invertebrates, more than 1,500 plants in herbaria, 3,500 minerals, and over 1,000 pieces between fossils and molluscs.*

*The Museum of Natural Sciences is visited each year by thousands of people, especially school-*



---

Para consultar precios, horarios y visitas guiadas, solo hay que visitar su web: [www.museodelcarmen.com](http://www.museodelcarmen.com)

To check prices, opening times and guided tours, simply visit the website: [www.museodelcarmen.com](http://www.museodelcarmen.com)

---



familias a la búsqueda de enseñar a los más pequeños la biodiversidad. En sus salas, el visitante se sumerge en un viaje a la historia de la humanidad y también puede recorrer de punta a punta el planeta conociendo la maravillosa amalgama de especies que enriquecen nuestro entorno convirtiendo la Tierra en una joya de la vida.

En el siglo XX surgió una corriente de conocimiento que quería acercar a la sociedad esa riqueza de la naturaleza. Su método expositivo se componía de animales taxonomizados que se muestran al espectador tal cual son en vida. En Onda, la clarividencia y vocación educadora del padre Anselmo Coyne (nieto del conocidísimo fotógrafo aragonés del mismo nombre), creó un gabinete de piezas naturales en 1952 para que los alumnos de física, química y ciencias del colegio de los carmelitas, donde impartía clases, ampliaran sus conocimientos. Tres años más tarde, amplió el gabinete y en 1957 se duplicó su contenido y espacio y se decidió abrir al público general. A partir de ahí, surgió el proyecto de Museo que se ha consolidado como el único de su género en toda la Comunidad Valenciana y un referente en España.

*children and families looking to learn more about biodiversity. In its rooms, the visitor is taken on a journey throughout the history of mankind and also from one end of the planet to another, discovering the wonderful mix of species that enrich our environment and make Earth a true jewel of life.*

*In the twentieth century, a school of knowledge emerged that wanted to introduce society to this wealth of nature. Its way of explaining living things was by means of the taxonomy of animals, showing them as they are in real life. In Onda, the foresight and educational calling of Father Anselmo Coyne (grandson of the well-known Aragonese photographer of the same name), created an archive of natural pieces in 1952 for students of physics, chemistry and sciences at the Carmelite school (where he taught) to expand their knowledge. Three years later, he expanded the archive and by 1957 its content and space had doubled, so he decided to open it out to the general public. The museum project followed soon after, establishing itself as the only one of its kind in the entire Valencia region and a benchmark in Spain.*



---

*Un espacio de divulgación donde se pueden contemplar más de 2.000 las especies de mamíferos, aves, peces, reptiles, crustáceos y batracios.*

*It's a truly unique space where you can admire more than 2,000 species of mammals, birds, fish, reptiles, crustaceans and amphibians.*

---



El Museo de Ciencias Naturales cuenta además con un valor añadido como es el enclave natural en el que se encuentra y su entorno, ya que está rodeado de naturaleza y anexo al Santuario del Carmen de gran belleza arquitectónica.

El majestuoso edificio del Museo, de 75 metros de largo, esconde toda la riqueza natural del planeta, pero de su visita hay una curiosidad que cualquiera que decida acercarse no podrá olvidar, como son las anomalías naturales que el museo también conserva y que son la anécdota de todo visitante: ovejas y cerdos con dos cabezas, pollos de cuatro patas o un conejo con una oreja.

*The Museum of Natural Sciences also boasts an added value, which is its spectacular setting surrounded by nature and annexed to the beautiful Santuario de Carmen shrine.*

*The majestic museum building, which stretches seventy-metres in length, contains all the natural wealth of our planet, as well as a quirky collection of anomalies of nature that always get visitors talking, such as two-headed sheep and pigs, four-legged chickens or a one-eared rabbit.*



# excursiones en familia

## Family days out

### Visitar Fanzara y su MIAU

"Fanzara es un pueblo de 300 habitantes que se ha convertido en la cuna del graffiti, con su MIAU (Museo Inacabado de Arte Urbano).

Lleva únicamente dos años de historia, pero creo que merece la pena ser visitado. Un pueblecito de interior, en el que cada fachada blanca ahora es un mural pintado, cada cual más original.

Puedes pedir visita guiada sin ningún problema, y también puedes ir por tu cuenta, y pasear por las calles del pueblo, e ir descubriendo los diferentes murales, y sorprendiéndote en cada esquina. Los peques lo pasarán bien, se divertirán con cada dibujo, y querrán más y más.

Como curiosidad, las cajetillas de los contadores de la luz de cada casa están ilustrados, con frases típicas de la zona, cada cual más original.

En el mismo Fanzara, pasa el río Mijares, así que el paisaje si te gusta la naturaleza y respirar aire puro es una buenísima opción."



### Descubre el parque Natural de Serra Espadà

Tras la expulsión de los moriscos en 1609 la Serra Espadà durante los últimos siglos vivió una economía de subsistencia aprovechando los recursos que ofrecía su entorno, apareciendo distintos oficios como la elaboración de cal en los hornos de cal, la elaboración de carbón vegetal en las carboneras, la extracción de corcho, la recogida, transporte y almacenamiento de nieve en las neveras, la minería, el trabajo del esparto, etc. Todos ellos están prácticamente en desuso, pero nos han dejado vestigios: caleras, carboneras, neveras, despoblados, minas, cuevas, etc. que nos encontramos en nuestras caminatas y nos sirven para culturalizar a nuestros niños. Además en la Serra Espadà se libró la poco conocida Batalla de Levante donde los republicanos hicieron frente a los nacionales e impidieron su avance, hecho que se traduce en la existencia de redes de trincheras a lo largo de las montañas por las que caminamos que las dota de un aire de misterio.

Y no podemos olvidar sus grandes extensiones ocupadas por bosque de alcornocques y pinos, que la hacen singular. Por todo ello os animamos a que conozcáis la Serra Espadà, una experiencia para recordar. allí ;)"



## Sendero Mirador Templario. Castillo de Xivert

El sendero Mirador Templario es un itinerario lineal donde se conectan tres de los recursos patrimoniales más importantes de la costa castellonense como son los castillos templarios de Xivert, Polpís y Peñíscola con un recorrido total de 26 km.

Para hacerlo más fácil hemos decidido hacer una excursión a cada castillo montano. El castillo de Polpís, siguiendo el itinerario circular por el barranco del Boixar del Parque Natural de la Sierra de Irta que vimos en el post anterior y ahora visitaremos el castillo de Xivert por el assagador de la Serra siguiendo el circular que hace el PR-OV 432. Un recorrido parecido hace también la ruta del Parque.



## Date una vuelta en El Trenet de Benicàssim

"Un plan que nos encanta en casa para hacer uno de esos raros domingos en los que no has organizado nada, es ir al Parc del Trenet de Benicàssim y subir en uno de los trenes y locomotoras en miniatura de la Asociación Ferrocarril de Farja.

Es un ferrocarril creado para el conocimiento y disfrute de niños y mayores. Sus trenes y locomotoras han sido contruidos a escala artesanalmente y viajan por un interesante

trazado de vías.

Se puede además visitar las instalaciones, observar el encendido de las calderas,

contemplar las maniobras... Los niños disfrutarán de este apasionante medio de transporte. El horario para poder subir en los trenes es reducido, solo los domingos de 10:00 a 12:45 h. y algún festivo extraordinario. Durante los meses de julio y agosto no abre los domingos, pero abre otros tres días a la semana.

Lo mejor es que en la Plaça del Trenet hay columpios, bancos y espacio para jugar y podemos estar allí fuera del horario de los trenes."

# EAST COAST SURFERS CASTELLÓN

---

¡Atrévete a surcar el mar!

The sea's calling you!



Dicen que la vida junto al mar es diferente. Que no se rige por las horas, sino por los momentos. Por eso el viajero descubridor que necesite acumular nuevas experiencias y momentos únicos en Castellón, debe acercarse al mar y vivirlo mezclándose en sus aguas.

¿Te imaginas volando sobre el mar, surcando una ola o deslizándote sobre el agua tirado por el viento? Ahora podrás hacerlo solo con acercarte a las playas de Castellón. En las playas del Pinar, el Gurugú y el Serradal, encontrarás numerosas propuestas para disfrutar del mar. Entre las múltiples opciones de actividades deportivas acuáticas encontrarás el surf, el kitesurf, el paddle surf o el windsurf. En todas ellas, el deportista afronta el reto con su propio cuerpo y con su destreza para convivir con el mar.

Entre las escuelas y empresas de actividades que podrás encontrar, destacamos el centro deportivo Surfers Castellón. Allí, las actividades náuticas se desarrollan en diferentes niveles según la edad y destreza de los participantes. Siempre guiadas por monitores profesionales y con materiales de primera calidad. Además, no hace falta experiencia ni tener nociones previas para probarlo. Puedes iniciarte desde cero o perfeccionar tu técnica porque, podrás también contratar entrenamientos personales y sumarte a las diferentes propuestas y eventos que se desarrollan a lo largo del año, así como competiciones deportivas a las que inscribirte o simplemente poder contemplar el fantástico espectáculo que supone ver a los profesionales en acción.

*They say that life by the sea is different. That it's not governed by hours, but by moments. That's why intrepid travellers keen to experience extraordinary moments in Castellón should head straight down to the shore.*

*Can you picture yourself flying over the sea, riding a wave or gliding over the water powered by the wind? Well, now you can do all this off the beaches of Castellón. The beaches of Pinar, Gurugú and Serradal are home to an array of activities for you to enjoy the sea. Among the many water sports available here are surfing, kitesurfing, stand up paddleboarding and windsurfing. All of them will challenge your body and dexterity to keep up with the whims of the water.*

*One of the most famous schools and activity companies in town is Surfers Castellón. Here there are various levels of activities according to your age and skills. And you'll always be guided by professional instructors using top quality equipment. What's more, you don't need any previous experience to give them a go. You can start from scratch or perfect your technique, because you can also sign up to private training sessions or take part in classes held throughout the year. And on top of all this, there are dozens of competitions all year round that you can compete in or simply admire from the shore.*



---

*Para completar tu experiencia con el mar, también puedes elegir otros deportes como el kayak, para palear por toda la línea litoral y descubrir las playas de Castellón.*

*Another fantastic experience is kayaking along the coastline to explore all the beaches of Castellón.*

---





---

*El fondo marino también es una excelente opción en Castellón. Aprende a bucear y descubre las praderas de posidonia o la reserva natural de Columbretes.*

*The seabed is also an excellent option in Castellón. You can learn to dive and then discover the Posidonia fields or the Columbretes Nature Reserve.*

---

# OLIVOS MILENARIOS,

testigos eternos de las huellas de nuestra tierra

---

## ANCIENT OLIVE TREES, the eternal witnesses of our land

*En las arrugas y estrías de sus cortezas  
puede leerse cada uno de los episodios  
de la historia de nuestra provincia.*



*The ridges and furrows of their bark  
are beholders of each episode in  
the history of our province.*

---

*En Canet, encontramos el olivo “de las cuatro patas”, que fue galardonado en el año 2016 como el Mejor Olivo Monumental de España, con un perímetro de 5,70 metros y una antigüedad de 1.100 años.*

*Son los testigos del tiempo y con los más de dos mil años de antiüedad en algunos casos, los olivos milenarios del Maestrat, muestran al visitante el grandioso espectáculo de la naturaleza. Este paraje natural Castellón destaca por tener la mayor concentración de olivos milenarios del mundo con casi 5.000 especímenes, la gran mayoría en el término de Canet lo Roig.*

*Probablemente íberos o romanos fueron sus primeros agricultores, ya que su emplazamiento coincide con el trazado de la Vía Augusta, aunque, la gran mayoría se remonta a la época musulmana. Muchas de estas inmensas moles alcanzan casi cuatro metros de perímetro en su tronco, por lo que obtienen la calificación de monumentales y algunos, los privilegiados superan hasta los diez metros: grandiosos, casi inmortales y eternos.*

*Los mimos de la gente de los pueblos que han traspasado de generación en generación la sabiduría del cuidado de estos gigantes, han hecho posibles que hoy disfrutemos de estos árboles singulares en Canet, La Jana, Traiguera o Sant Mateu. El olivo es un árbol bello por su agreste corteza que parece estar esculpida por el frío y el viento; pero a su vez es un árbol generoso, ya que de su fruto se obtiene el valioso elixir dorado: el aceite. Oro líquido que ha estudiado sido incluso en la Universidad de Harvard en un proyecto patrocinado por Ferrán Adrià.*

*La directora Icíar Bollain retrató el drama de estas especies en su película El olivo (2016), rodada tierras castellonenses.*

*Ahora, la ruta de los olivos milenarios que transcurre por unos seis kilómetros se puede hacer a pie, a caballo o en bicicleta. Y, aunque el paisaje es un placer, verdadera sensación de fundirse con su eternidad la consigue el viajero al abrazar uno de esos olivos, dejando fluir su experiencia entre la corteza y la piel.*

*Canet is home to the 'four-legged' olive tree, which in 2016 was named the Best Historic Olive Tree in Spain, with a perimeter of 5.70 metres and an age of some 1,100 years.*

---

*They are the witnesses of time and, in some cases, with more than two thousand years of existence, the ancient olive trees of the Maestrat reflect the stunning extravaganza of Mother Nature. This natural landscape of Castellón is famous for having the highest concentration of thousand-year-plus olive trees in the world with almost 5,000 specimens, the vast majority in the Canet lo Roig area.*

*The Iberians or the Romans were probably the first to cultivate them, as their location coincides with the route of the Vía Augusta, although the lion's share date back to Moorish times. Many of these immense trees have trunks with a perimeter of almost four metres, earning them the classification of historic, while some immortal and eternal examples even exceed ten metres.*

*Generation after generation of locals have cared for these giants, making it possible for us today to enjoy these unique trees in Canet, La Jana, Traiguera or Sant Mateu. The olive tree is a beautiful specimen because of its rough bark that appears to be sculpted by the cold and the wind, while it's also a very generous tree, as its fruit gives us the priceless golden elixir known as olive oil. A liquid gold that has even been studied at Harvard University in a project sponsored by Ferrán Adrià.*

*What's more, the director Icíar Bollain portrayed the drama of these species in her film El Olivo (2016), shot in Castellón.*

*You can now set off on a route of thousand-year-plus olive trees that runs for about six kilometres, either on foot, on horseback or by bike. And, although the landscape is a true pleasure, a veritable sensation of merging with their eternity is gained by embracing one of these olive trees, allowing their experience to flow between their bark and your skin.*



---

*Un ejemplo de su fortaleza es el olivo de Culla que se heló en un duro invierno de 1956. Sus propietarios trataron de conservarlo, pese a su aspecto moribundo. Medio siglo después, sus hojas han rebrotado de nuevo. Por este motivo, recibió el premio al mejor olivo monumental de España en el año 2012.*

*An example of their sheer might is the Culla olive tree, which froze solid during the harsh winter of 1956. Its owners tried to keep it alive, despite its moribund appearance. Half a century later, its leaves have sprouted again. This is why it received the award for the Best Historic Olive Tree in Spain in 2012.*

---



A close-up portrait of a woman with long dark hair, wearing a blue top and a light blue denim jacket. She is looking slightly to the right with a gentle smile. The background is a warm, golden-yellow bokeh.

# Rosario Raro

*"Su prosa, meditada y ágil,  
consigue su objetivo de  
remover a nuestras almas"*

*"Her prose, thoughtful and  
agile, achieves its goal  
of moving our souls"*

## ***“Los escritores más que escribir sobre algo tenemos que escribir contra algo”***

---

### ***"More than writing about something, as writers we have to write against something"***

Tiene en los ojos esa mirada inquieta, soñadora y tal vez un poco pícaro que solo se advierte en la ingenuidad de la infancia; tal vez por eso, a Rosario Raro, le gusta desvelar realidades que han quedado ocultas a la opinión pública. Es la era de la post-verdad que esta escritora segorquina plasma como los ángeles en sus libros. *Volver a Canfranc* y *La huella de una carta* son dos best-sellers de Planeta que no dejan indiferente al lector ante dramas como la diáspora judía en la Segunda guerra mundial o el drama de los afectados por la talidomida.

Su prosa, meditada y ágil, consigue su objetivo de remover nuestras almas y convertir la literatura en un altavoz de la denuncia social.

#### **¿Cómo te sientes habiendo triunfado de forma consecutiva con tus dos primeros grandes trabajos?**

Siempre pienso en la frase de Agatha Christie que dice que “para triunfar de un día para otro hacen falta veinte años”. Yo he tardado bastante más. Durante décadas he escrito sin que nadie me publicara. Como resultado de eso el 80 % de mi obra permanece inédita lo que hace que no tenga ningún tipo de estrés ni ansiedad porque considero que en literatura, sobre todo en la escritura, las prisas no son nada buenas.

#### **¿Se podría aplicar a tus novelas como sucede en las películas la nota: “basada en hechos reales”?**

Sí, me interesan sobre todo las historias que nos han escandido por determinados intereses. En cuanto detecto eso me digo: “pues yo lo voy a contar para general conocimiento”. Creo que los escritores más que escribir sobre algo tenemos que escribir contra algo. La denuncia social es un buen motor para ponerse manos a la obra.

#### **¿Qué experiencias han sido más gratificantes de dar el salto a una gran editorial nacional y vender libros por todo el mundo?**

Muchísimas. Pienso en lo sucedido como en una estructura de cajas chinas, es decir, que dentro de este sueño ha habido muchos cumplidos: las traducciones a otros idiomas, comprobar que las historias que me conmueven interesan a tantos miles de lectores, los viajes, compartir ferias y otros eventos con los autores a los que yo leía en el instituto... Es todo muy emocionante y así lo vivo.

#### **Cuentas siempre que comenzaste a escribir con 7 años. ¿de dónde nace esa vocación?**

*In her eyes she has that restless, dreamy and perhaps slightly mischievous look that can only be seen in the naivety of childhood. Maybe that's why Rosario Raro likes to reveal true stories that have been kept hidden away from public knowledge. This is the post-truth era that this Segorbe-born writer captures like the angels in her books. *Volver a Canfranc* [Back to Canfranc] and *La huella de una carta* [The footprint of a letter] are two bestsellers that have introduced readers to dramas such as the exile of Jews in World War Two or people affected by thalidomide.*

*Her prose, thoughtful and agile, achieves its goal of moving our souls and turning literature into a platform for social outcry.*

#### **How do you feel after the success of your first two major books?**

*I always think of the Agatha Christie quote that goes something like, "it takes twenty years to succeed from one day to the other". I've taken quite a bit longer. I've been writing for decades without ever getting anyone to publish me. As a result of that, 80% of my work is still unpublished, which means that I don't have any kind of stress or anxiety because I believe that in literature, especially in writing, being in a hurry isn't a great idea at all.*

#### **Could you apply the tagline 'based on a true story' to your books, like they do for films?**

*Yes, I could. I'm particularly interested in stories that have been kept hidden away from us for certain interests. As soon as I detect something like that, I say to myself, "Well, I'm going to tell the story to make it public knowledge". I think that more than writing about something, as writers we have to write against something. Social outcry is a great platform for getting it out there.*

#### **Which experiences have been the most rewarding after making the leap to a major publishing house and selling books all over the world?**

*Plenty of them. I think of what's happened like it's the structure of a woodblock, as in there have been many dreams come true within one bigger dream: translations into other languages, seeing that stories which move me are also interesting to thousands of readers, trips around the world, going to fairs and other events with authors that I read when I was at school, and so on. It's all very exciting and that's how I see it.*

Descubrí que la escritura me permitía estar donde quisiera y con quien quisiera y además con mis relatos y poemas podía corregir la realidad, es decir, que cuando algo no sucedía como a mí me hubiera gustado pues lo reescribía. La persona que más leía en mi entorno fue mi abuela. Al final de su vida solo leía La plaza del diamante como si hubiera llegado a la conclusión de que todo lo que a ella le interesaba estaba en esa novela de Mercè Rodoreda.

### **¿Es más fácil escribir siendo filóloga y profesora de escritura creativa o es un listón que te hace ser más exigente con tu escritura?**

Cuando comencé a estudiar Filología dejé de escribir durante unos meses precisamente por lo que me dices: tienes ante los ojos algunos de los mejores textos de la literatura universal y entonces piensas en ti como autora. Pero una vez que me dije: "pues yo escribo así" volví con más fuerza que nunca.

Es verdad que ese desdoblamiento entre escritora, profesora y sobre todo correctora me lleva a no dejar títere con cabeza cuando repaso un texto mío, casi siempre acabo cambiándolo todo y resumiéndolo mucho.

### **Como escritora ya internacional, ¿te sientes un poco embajadora de Castellón?**

Muchísimo. Vivimos en un lugar privilegiado. Cuando estoy en otros climas más fríos, en lugares menos atractivos estéticamente les hablo a quienes asisten a mis presentaciones de todo lo que tenemos aquí. En Madrid conocen sobre todo Benicassim y en Aragón las playas del norte de la provincia. Cuando hice la gira por Francia me llevé la sorpresa de encontrarme con bastantes veraneantes de nuestras zonas. Tenemos mucha suerte de poder disfrutar de algunas de las mejores cosas que nos ofrece la vida y además concentradas en una sola provincia.

### **¿Qué te gusta más de tu tierra?**

Soy de Segorbe, aunque por motivos laborales y de comunicación vivo en Castellón. Son dos ciudades muy complementarias. De hecho, históricamente lo han sido también. De Segorbe me quedo con el castillo, el lugar precisamente donde sucedía ese "relato" que escribí a los siete años, y también con las calles del casco antiguo. En el Alto Palancia hay paisajes absolutamente sobrecogedores, pienso en La fuente de los Baños o El Salto de la novia de Navajas, sus villas que allí llaman huertos, y que tanto recuerdan a Sintra, la localidad portuguesa. También me gusta mucho Jérica, Peñíscola, la playa de la Renegá en Oropesa, Benicassim supone para mí un estado de ánimo, como decía Borges de Buenos Aires. No acabaría.

### **¿Nos das un pincelada de tu próximo proyecto?**

Ahora estoy inmersa en la "preproducción" de mi tercera novela que de nuevo publicará Planeta. Ya hay rasgos que yo creo que a fuerza de repetirlos se han convertido en "marca de la casa": el tema social, el rescate de hechos silenciados, los personajes reales pero extraordinarios, un escenario subyugante y protagonista...

### **You always say that you started writing at the age of seven. Where does that vocation come from?**

*I soon learnt that writing would let me be where I wanted to be and who I wanted to be. What's more, I also saw that my stories and poems could correct reality, i.e. when something didn't go as I'd have liked it to go, then I would rewrite it. The person who read the most in my family was my grandmother. At the end of her life, she would only read La Plaza del Diamante as if she'd come to the conclusion that everything that interested her was right there in that novel by Mercè Rodoreda.*

### **Is it easier to write as a philologist and creative writing lecturer or is it a bar you set that makes you more demanding with your writing?**

*When I started studying Philology, I stopped writing for a few months precisely because of what you just asked: you've got some of the best texts in universal literature before your eyes and then you think of yourself as an author. But once I said to myself, "Well, this is how I write", I bounced back stronger than ever before.*

*It's true that this 'split personality' between writer, lecturer and especially proofreader means that I leave no stone unturned when I'm checking a text of mine. I almost always change everything and end up summarising it.*

### **As an international writer, do you feel a bit like an ambassador for Castellón?**

*Very much so. We live in a privileged place. When I'm in colder climates, in less attractive places, I talk to the people who attend my presentations about everything that we've got here. In Madrid they know all about Benicàssim, while in Aragón they mention the beaches in the north of the province. When I toured France, I was surprised to come across quite a lot of people who come here on holiday. We're really lucky to enjoy some of the best things in life here and all concentrated in a single province.*

### **What do you like most about your homeland?**

*I'm from Segorbe, although for work and travel reasons I live in Castellón. They're two very complementary places. In fact, they always have been historically. In Segorbe, I love the castle, which is the setting for the 'story' that I wrote at the age of seven, and also the streets of the old town. In Alto Palancia there are some breathtaking landscapes, such as La Fuente de los Baños or El Salto de la Novia in Navajas. These towns really remind me of Sintra in Portugal. I also love Jérica, Peñíscola, Renegá Beach in Oropesa, while for me Benicàssim is a state of mind, as the Argentinian author Borges used to say. And I could go on...*

### **Could you tell us something about your next proje**

*I'm currently immersed in the 'pre-production' of my third novel, which will be published by Planeta again. There are traits which I believe that having repeated them again and again have made them a type of 'trademark': social issues, the retrieval of once silenced facts, true-life but extraordinary characters, a page-turning plot and a central character.*

## En breve:

### **Color preferido.**

El verde botella y el naranja. Será por el árbol tan nuestro.

### **Plato preferido.**

La fideuà con all-i-oli

### **Mar o montaña.**

Ambas. Lo mejor es no elegir cuando podemos tenerlo todo

### **Película preferida.**

Muchísimas: El corazón del ángel de Alan Parker y miles más.

### **Tu libro de cabecera.**

Sin duda. El Quijote, si todo está en los libros, todos los libros están en él.

### **El mejor recuerdo de tu infancia...**

Todo lo relacionado con la amistad, la escritura, el amor de mi familia y las excursiones.

### **Un secreto casi inconfesable es que...**

Consulto casi a diario el I ching, El libro de las mutaciones, a ver cómo va mi vida y cómo se desarrollarán determinados acontecimientos, y sigo sus consejos al pie de la letra.

## Some quickfire questions...

### **Favourite colour?**

Bottle green bottle and orange. That's probably down to the trees typical of Castellón.

### **Favourite dish?**

Fideuà noodles with all-i-oli.

### **The sea or the mountains?**

Both. It's best not to choose when we can have it all.

### **Favourite film?**

So many: Alan Parker's Angel Heart and thousands more.

### **Bedside book?**

Without a doubt, Don Quixote, if everything is in books, every book is in this one.

### **Best childhood memory?**

Everything related to friendship, writing, the love of my family and trips out.

### **An almost unmentionable secret?**

Almost every day I take a look at the I Ching, the Book of Changes, to see how my life is going and how certain events will unfold, and I follow its advice to the letter.



# Literatura, “Made in Castellón”

---



## **REIKIAVIK DE PABLO SEBASTIÁ TIRADO.** Editorial Reino de Cordelia.

Después de haber sido durante años los capos de la mafia en Barcelona, los Ferrutti, dueños de locales de juego clandestino, reyes del tráfico de drogas y de la trata de blancas, aparecen muertos en uno de sus antros. Hasta entonces parecían ejercer el control sobre toda la ciudad y tener a la policía a su servicio, pero Hannu se confirma como el mejor para eliminar escoria humana de la faz de la tierra y nunca deja un cabo suelto. Esta vez, sin embargo, una joven y su bebé se cruzan en su camino y en el de su fiel compañero, un rottweiler gigantesco de color azabache. Juntos deben huir del resto del clan de los Ferrutti y de una Barcelona corrupta y sumida en el odio... Pablo Sebastián Tirado nos sumerge en los bajos fondos barceloneses, pero también nos lleva de viaje hasta Islandia, Sicilia e, incluso, al futuro...

## **“FLORES MUERTAS”** de Julio César Cano. Editorial Maeva.

Sobredosis de intriga y flores muertas en el nuevo caso del inspector Monfort. En mayo de 2008 el grupo indie Bella & Lugosi realiza un exitoso tour que termina en el nuevo Auditorio de Castellón. Antes de cantar el último tema, una versión de los Rolling Stones, el vocalista, Joan Boira, se retira un momento al camerino, del que ya no saldrá con vida.

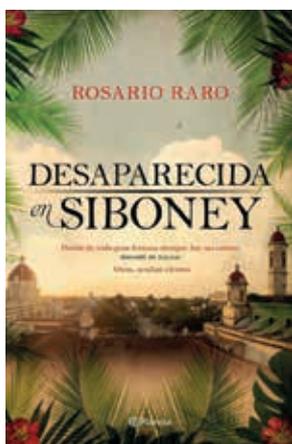
El inspector Bartolomé Monfort apenas ha tenido tiempo de asimilar la muerte de su madre, cuando debe incorporarse a la investigación de la muerte de Boira, cuya causa parece ser una sobredosis por heroína, algo extraño porque no consumía drogas ni bebía alcohol. Monfort acude al lugar del crimen junto a Silvia Redó, que ha ascendido a subinspectora. En colaboración con el nuevo agente de la Científica, Robert Calleja, Monfort y Redó investigarán un caso repleto de intriga y giros inesperados.



## **“DESAPARECIDA EN SIBONEY”** de Rosario Raro. Editorial Planeta.

En 1875, Mauricio Sargal, un millonario antillano retornado a España, libertino y bon vivant, se ve obligado a regresar a Cuba cuando le comunican que su hermana Dulce ha desaparecido de su hacienda en Siboney. Para saber de ella tendrá que enfrentarse a su cuñado, Bartolomé Gormaz, quien fuera prófugo de la justicia y que, con el olvido de cualquier escrúpulo, ha conseguido reunir una de las mayores fortunas de todos los territorios españoles, peninsulares y de ultramar. En su búsqueda, Mauricio encontrará también el amor en la enigmática Deva, por la que sentirá una atracción irresistible.

Una magnífica novela entre la Cuba colonial y la Barcelona industrial de finales del XIX, donde la riqueza llegada de las colonias cambió para siempre el paisaje urbano y humano.





**ACTIVA  
PUBLICIDAD**

Plataforma Integral de Imagen y Comunicación

[www.activapublicidad.es](http://www.activapublicidad.es)

Trinidad, 29 1º Dcha. 12002 Castellón | [info@activapublicidad.es](mailto:info@activapublicidad.es) | 610 114 222



En el próximo número de Discover Castellón descubrirás, entre otros:

IGLESIA DE SAN JUAN  
BAUTISTA DE CAUDIEL

PARQUE NATURAL DEL  
DESIERTO DE LAS PALMAS.

CASTELLÓN TERRITORIO  
TEMPLARIO



# Próximo número

*Next Magazine*



*In the next magazine of Discover Castellón  
you will discover, among other items:*

*CHURCH OF SAN JUAN  
BAUTISTA DE CAUDIEL*

*NATURAL PARK OF THE  
DESERT OF LAS PALMAS.*

*CASTELLÓN TERRITORY  
TEMPLARY*



# MARE NOSTRUM

toldos • cerramientos • cortinajes • alto standing



## TOLDOS Y CERRAMIENTOS



Toldos



Zonas de sombra



Cerramientos



Toldos correderos



Pérgolas



Techos de cristal y policarbonato



Toldos piscina



Barandillas de vidrio y acero inox.



Cortinas, ventanas y mosquiteras



Pol. Ind. Ull Fondo · C/ Cabeçol, 37  
12539 Les Alqueries (CS)  
Tel. 964534208  
info@toldosmarenostrum.es  
www.toldosmarenostrum.es



17/18 MAYO 2019

PORTCASTELLÓ

# RED PIER



*fest*

f t i @redpierfest



**TOUNDRA VANCOUVERS**  
**JUNIOR MACKENZIE AIRBAG**  
**Y MUCHOS MÁS...**



SAMPOR



CONCIERTOS.DJS.MARKET.GASTRONETAS · ENTRADA LIBRE · [WWW.REDPIERFEST.COM](http://WWW.REDPIERFEST.COM)